

Научная статья

УДК 811

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-4-85-95>

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

## ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК УСЛОВИЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ИЗМЕНЕНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ КОНГО

**Акони Шани Павел Нгатею**

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия

[ngatheyo@bsuedu.ru](mailto:ngatheyo@bsuedu.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию интерференции как основного фактора, способствующего возникновению языковых изменений во французском языке Республики Конго. Рассматривается феномен интерференции в контексте билингвизма и многоязычия, характерных для франкофонии, и анализируются механизмы взаимодействия французского языка с местными языками (прежде всего, языками банту). Опираясь на труды отечественных и зарубежных лингвистов, автор даёт обзор существующих теоретических подходов к понятию интерференции, выделяя её лингвистический, социолингвистический, психолингвистический и лингвокультурологический аспекты. Особое внимание уделяется практическому проявлению интерференционных процессов в фонетике, лексико-семантической и грамматической системах французского языка Конго. Примеры включают изменения произношения, семантические сдвиги заимствованных слов, грамматические отклонения и ошибки, характерные для речи конголезских франкофонов. Выводы исследования подчёркивают роль интерференции как центрального механизма формирования локальных разновидностей французского языка в условиях языковых контактов, а также как важного фактора культурной и языковой идентичности франкоязычных африканских сообществ.

**Ключевые слова:** интерференция, билингвизм, франкофония, французский язык Конго, языковые контакты, лингвокультурологическая интерференция, фонетическая интерференция, семантические изменения, грамматические отклонения

**Для цитирования:** Нгатею А.Ш.П. Интерференция как условие возникновения языковых изменений во французском языке Конго // Лингвистика и образование. 2025. – Том 5. – № 4. – С. 85-95. 5<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-4-85-95>

Original article

## INTERFERENCE AS A CONDITION FOR THE EMERGENCE OF LANGUAGE CHANGES IN THE FRENCH LANGUAGE OF CONGO

**Akony Chany Pavel Ngatheyo**

Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia

[ngatheyo@bsuedu.ru](mailto:ngatheyo@bsuedu.ru)

**Abstract.** This article is devoted to the study of interference as a key factor contributing to the emergence of language changes in the French language of the Republic of Congo. The phenomenon of interference is examined in the context of bilingualism and multilingualism, which are characteristic of the Francophone world, and the mechanisms of interaction between the French language and local languages (primarily Bantu languages) are analyzed. Relying on the works of both Russian and foreign linguists, the author provides an overview of existing theoretical

approaches to the concept of interference, highlighting its linguistic, sociolinguistic, psycholinguistic, and cultural-linguistic aspects. Special attention is paid to the practical manifestations of interference processes in the phonetic, lexico-semantic, and grammatical systems of Congolese French. Examples include changes in pronunciation, semantic shifts in borrowed words, grammatical deviations, and errors typical of the speech of Congolese Francophones. The study's conclusions emphasize the role of interference as a central mechanism in the formation of local varieties of the French language under conditions of language contact.

**Keywords:** bilingualism, Francophonie, Congolese French, language contact, linguocultural interference, phonetic interference, semantic changes, grammatical deviations

**For citation:** Ngathayo A.Ch.P. Interference as a condition for the emergence of language changes in the french language of Congo, *Linguistics & education*, 2025. Vol. 5. No. 4. Pp. 85-95. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-4-85-95>

## Введение

К настоящему времени исследователи сходятся во мнении о том, что билингвизм и многоязычие, характерные для стран франкофонии, выступают основными факторами лингвистических изменений во французском языке [1; 2; 3]. В процессе речевого взаимодействия французского языка с другими национальными и официальными языками происходит наложение языковых систем, что приводит к разнообразным отклонениям от нормы, квалифицируемым в лингвистике как интерференция.

Французский язык в Республике Конго функционирует в государственной администрации, образовании, средствах массовой информации, а также служит средством межкультурного общения. Выполняя роль связующего звена между различными этническими группами, говорящими на разных языках, французский язык играет важную роль в формировании государственного единства. Вместе с тем, несмотря на официальный статус, он не является родным для большинства граждан страны.

Конголезский вариант французского языка характеризуется особой двойственностью: будучи одновременно живым и церемониальным, он транслирует важные культурные принципы, такие как социальная иерархия и эмоциональная выразительность [4]. Данное обстоятельство отличает его от других региональных форм французского языка. В этом контексте интерференция выступает не просто как источник речевых ошибок, но как инструмент формирования особой разновидности французского языка, который, сохраняя черты стандартной нормы, одновременно обогащается элементами местного языкового и культурного контекста.

Французский язык, представленный в странах франкофонии, в той или иной степени отличается от общепользуемой нормы, употребляемой на территории Франции. Эти отличия представляют собой закономерный продукт межкультурного взаимодействия в условиях билингвизма или многоязычия. Природа указанных отличий объясняется тем, что в ходе языкового контакта языковые системы французского и контактирующих с ним языков смешиваются в сознании билингвов, что находит отражение в речевых ошибках, определяемых как интерференция. Следовательно, интерференция занимает центральное место в дефиниции языкового разнообразия

франкофонии, являясь одновременно источником и причиной этого многообразия.

В современной лингвистике интерференция трактуется как случаи отклонения от языковых норм в речи билингвов, вызванные взаимодействием двух языков [1]. Э. Хауген рассматривает интерференцию как «случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» [5]. Л.В. Щерба отмечает, что интерференция сопровождается изменением норм контактирующих языков [6]. Развивая данную мысль, Ю.А. Жлуктенко указывает, что вследствие контактной межъязыковой связи интерференция сопровождается изменениями в структуре языка, в том числе в значениях, свойствах и составе его единиц [7].

Наиболее точным, на наш взгляд, является определение Ж. Багана и Е.В. Хапилиной [8]. Вслед за указанными учёными под интерференцией мы понимаем отклонение от нормы, вызванное взаимодействием языковых систем в условиях двуязычия, возникшего при языковых контактах или при индивидуальном освоении неродного языка.

Большой вклад в изучение интерференции внёс В.Т. Клоков, который дал определение интерференции в лингвокультурологическом аспекте и разработал классификацию, основанную на выделении различных признаков данного явления [9]. По мнению учёного, под интерференцией следует понимать «перенос той части лингвистических и паралингвистических элементов родного языка, которые связаны с внеязыковыми элементами культуры» [9, с. 47]. Исследователь выделяет три типа интерференции: культурную, языковую и лингвокультурологическую. Классификация В.Т. Клокова представляет особую ценность для настоящего исследования, поскольку позволяет учитывать не только формальные языковые отклонения, но и культурно обусловленные особенности функционирования французского языка в конголезском лингвокультурном пространстве.

Для систематического анализа практического материала мы опираемся на классификацию Ж. Багана [10], согласно которой интерференция проявляется на всех уровнях языка. Исследователь выделяет языковую интерференцию (графическую, орфографическую, фонетическую, лексическую, морфологическую, синтаксическую, фразеологическую); речевую (стилистическую, нормативную, узуальную); коммуникативную (тематическую, ситуативную); экстралингвистическую.

### **Цель и методы исследования**

Цель данной статьи заключается в том, чтобы выявить и описать интерференционные процессы на различных уровнях языка, проявляющиеся во французском языке Конго.

### **Материалы и методы**

Материалом исследования послужили:

- 1) образцы устной речи конголезских франкофонов, зафиксированные методом включённого наблюдения (в тексте обозначены как [oral forgé]);
- 2) тексты конголезской периодической печати (газеты «La Sentinelle déchaînée», «Le Choc»);

3) произведения конголезской художественной литературы (Э. Донгала и др.);

4) данные лингвистических исследований, проведённых в Республике Конго специалистами по африканским вариантам французского языка.

Анализируемый материал включает как образцы разговорной речи (устные высказывания, зафиксированные в естественных коммуникативных ситуациях), так и письменные источники (публицистические тексты и художественная литература). Такой комплексный подход позволяет выявить интерференционные явления, характерные для различных функциональных стилей французского языка Конго.

В работе использовались методы описательного, сопоставительного и социолингвистического анализа. Классификация интерференционных явлений проводилась на основе типологии Ж. Багана [10], предусматривающей выделение языковой интерференции на различных уровнях языковой системы. Анализ осуществлялся на материале как литературной нормы, представленной в публицистике и художественной литературе, так и разговорного стиля, зафиксированного в устной речи.

### **Полученные результаты и их обсуждение**

#### **Фонетическая интерференция**

Подобно многим франкоязычным странам Африки, французский язык в Республике Конго характеризуется рядом фонетических особенностей, возникших под влиянием языков банту, доминирующих в этом регионе. В отличие от стандартного французского, конголезская система гласных и согласных претерпевает изменения, связанные с отсутствием определённых фонем в местных языках.

Между французским языком, на котором говорят конголезцы, и стандартным французским языком существуют заметные различия. Наибольшие трудности вызывает система гласных. В языках банту отсутствуют центральные гласные фонемы [y], [ø], [œ], [ə] и носовые гласные; во многих из них отсутствуют также [e] и [o]. Вследствие этого часто возникает смешение, особенно между [y] и [i]. Например, конголезцы произносят *débiter* вместо *débuter* («начинать»).

Смешение наблюдается также между [e], [ə], [œ], [ø] и [ɛ]. Эти звуки могут упрощаться, особенно [œ] и [ø], которые сливаются с [ɛ] или [e], что приводит к недоразумениям или затруднениям в понимании. Так, вместо *père* ([pɛʁ] – «отец») может произноситься *peur* ([pœʁ] – «страх»). Подобная путаница наблюдается также с артиклями *le* и *les*, использующими немую гласную [ə] и закрытую неогубленную гласную [e]. Различие между этими двумя гласными может быть тонким, и говорящие могут произносить их одинаково, что затрудняет понимание в некоторых контекстах.

#### **Лексико-семантическая интерференция**

В данном разделе рассматриваются лексемы, которые в большинстве своём функционируют во Франции со значением, понятным всем носителям французского языка. Однако эти лексемы претерпели изменение значения во французском языке Конго, в результате чего их понимание во вторичных

значениях ограничивается ареалом, где произошло данное семантическое изменение.

В процессе исторического и географического развития языка взаимодействуют и влияют друг на друга, что приводит к языковой интерференции. Это взаимное влияние проявляется в лексических заимствованиях, новых синтаксических формулировках и т.д. По мнению А. Маконды, интерференции включают «буквальные переводы, неологизмы или особые значения, соответствующие местным реалиям», особенно в лингала и киконго, двух основных конголезских национальных языках [4].

В Конго существует ряд заимствованных слов из конголезских языков, которые были «французизированы» и встречаются в литературных произведениях. Примером семантической интерференции может служить употребление слова «*foula-foula*» или «*fula-fula*», происходящего от киконго «*fula*» [11], означающего «быстро сморкаться». В Конго «*foula-foula*» используется для обозначения «транспортного средства для перевозки пассажиров в городах» [12], то есть микроавтобуса или «небольшого скоростного автобуса, принадлежащего частному перевозчику и обеспечивающего общественные перевозки в городских и пригородных зонах» [13].

Примером семантической интерференции могут служить фрагменты из произведений конголезского писателя Эммануэля Донгала:

*Ils étaient là, les «foula-foula», monstres bleus, gros scarabées inconfortables que l'on prenait d'assaut comme les salles du cinéma ABC de Moungali. Deux partirent puis trois (...). Une centaine de personnes voulaient entrer en même temps dans le car qui ne contenait que trente places* [14]. – «Вот они, «фула-фула», синие монстры, большие неудобные жуки, которых брали штурмом как залы кинотеатра ABC в Мунгали. Двое ушли, затем трое (...). В автобус, в котором было всего тридцать сидячих мест, одновременно хотели попасть около ста человек» (здесь и далее – перевод Нгатеё А.Ш.П.).

Употребляя слово «*foula-foula*» вместо «*bus*», автор демонстрирует семантическую интерференцию, при которой исходное значение слова («быстро сморкаться») полностью вытесняется новым («транспортное средство»).

Ещё один пример семантической интерференции во французском языке связан со словом «*maboké*», заимствованным из языка лингала (группа банту), на котором говорят в Республике Конго. Слово «*maboké*» употребляется в Конго для обозначения типичного конголезского блюда, которое готовится из пресноводной рыбы, приготовленной на дровах и завернутой в листья:

*Une femme m'a apporté un plat maboké, du poisson d'eau douce, un silure je crois, cuit à l'étouffée dans des feuilles de bananier et bien pimenté* [14]. – «Женщина принесла мне блюдо мабоке, пресноводную рыбу, по-моему, сома, тушёного в банановых листьях и хорошо приправленного перцем».

Во французском языке Конго – это слово претерпевает семантическое изменение. Термин перестаёт обозначать широкую кулинарную категорию и становится собственным названием конкретного, хорошо известного рецепта.

Такое изменение характерно для процесса «франкизации» лексических заимствований, когда термин, происходящий из африканского языка, приобретает более узкое или конкретное значение при его включении во французский текст.

Семантическая интерференция проявляется также в случае лексико-семантической ошибки, связанной с французским глаголом «grossir» («толстеть»), которую совершают конголезцы: *Un homme de quarante ans a grossi une fille de treize ans. Ça là, vraiment!* [oral forgé] – «Сорокалетний мужчина обрюхатил тринадцатилетнюю девочку. Вот это действительно да!» вместо нормативного «enceinter» («оплодотворить»).

### Грамматическая интерференция

Что касается морфосинтаксических особенностей, следует отметить различия в переходности глаголов. Наблюдаются отклонения в употреблении прямого и косвенного дополнения: «*accoucher un enfant*» вместо «*accoucher d'un enfant*» («родить ребёнка»):

*Ma femme a accouché une fille. Je t'offre une bière* [oral forgé]. – «Моя жена родила дочь. Я угощу тебя пивом».

Аналогичное явление наблюдается с глаголом «*téléphoner*»: «*téléphoner quelqu'un*» вместо «*téléphoner à quelqu'un*» («позвонить кому-то»):

*Un citoyen a téléphoné La Sentinelle le 9 Décembre dernier. Lorsque celle-ci décroche le combiné, une voix d'homme s'annonce* [La Sentinelle déchaînée, 1/2/97]. – «9 декабря в «Ла Сентинель» (газета) позвонил гражданин. Когда подняли трубку, раздался мужской голос».

*C'est à cet infirmier de téléphoner le médecin qui dort paisiblement chez lui* [Le Choc, 1/10/96]. – «Именно этому медбрату следует позвонить врачу, который спокойно спит дома».

Конголезцы также могут использовать или опускать местоименные формы глаголов. Например, употребляется глагол *se sympathiser* вместо *sympathiser* («дружить»); *doucher* вместо *se doucher* («мыться»).

Особенности касаются также категории рода и числа. Например, вопросительное местоимение *qui*, в отличие от стандартного французского, во французском языке Конго согласуется во множественном числе:

*Qui soutiennent Jonas Savimbi?* [oral forgé] – «Кто поддерживают Йонаса Савимби?».

В языках банту отсутствуют артикли, поэтому носители конголезских языков часто смешивают их. Более того, иногда детерминатив воспринимается как часть существительного: *un monpère* (миссионер) или *un lamer* (морская рыба).

Из-за отсутствия некоторых форм прилагательных в местных языках конголезцы используют описательные конструкции: *le livre de moi* («книга моей») или *le livre pour moi* («книга для меня») вместо *mon livre* («моя книга»).

Грамматического рода в языках банту также не существует, поэтому носители выражают его с помощью описательной конструкции, как в их родных языках: *femme commerçante* («женщина-продащица») вместо

*commerçante* («продащица»), *filles étudiantes* («девушки-студентки») вместо *étudiantes* («студентки»).

Отдельного внимания заслуживает вопрос об употреблении партитивных артиклей *de* и *des*. Следует отметить, что партитивный артикль, по мнению Ригеля, употребляется «перед единственным числом существительных, обозначающих массы, и так называемых «абстрактных» существительных, которые не относятся к исчисляемым сущностям» [15].

Исследование, проведённое в Республике Конго лингвистами, специализирующимися на африканских вариантах французского языка, показало, что система детерминативов во французском языке Конго имеет существенные особенности распределения по сравнению со стандартным французским языком. Количественный анализ показывает явное преобладание определённого артикля (56,61%) во французском языке Конго, за которым следуют неопределённый артикль (15,74%), указательный артикль (10,76%), и, наконец, партитивный артикль (2,52%) [16]. Эти данные позволяют утверждать, что во французском языке Конго носители предпочитают определённые детерминативы неопределённым.

Помимо редкости употребления партитивных артиклей во французском языке Конго, существует путаница в употреблении партитивных артиклей *de / des* после слова *beaucoup* («много»). Конструкция *beaucoup + des* часто используется вместо *beaucoup + de* в стандартном французском языке. Эта конструкция представляется как влияние конголезского языкового субстрата, в частности таких слов, как *miingi* или *ébélé*, которые означают «много», «достаточно» или «многочисленный» на местных языках:

*C'est lui qui va faire revenir beaucoup des étudiants à la deuxième session* [16] – «именно он заставит многих студентов вернуться на вторую сессию».

*Il a beaucoup volé et il a beaucoup acheté des parcelles* [oral forgé] – «Он много украл и купил много участков».

Конструкция *beaucoup + des* является маркером языковой идентичности, демонстрируя пример языковой вариации, в которой локальная норма сосуществует со стандартной нормой.

### **Синтаксическая интерференция**

Для любого франкоговорящего, не являющегося носителем языка, в зависимости от уровня образования, коммуникативной ситуации и прагматической задачи дискурса, процесс речепорождения чаще всего состоит из размышлений на родном языке с последующим переводом высказывания на французский. Это объясняет многочисленные случаи калькирования, отмечаемые в корпусах языковых практик в Конго и отображает «взаимодействие языковых систем друг с другом» [17, с. 40].

Синтаксические кальки как форма разновидностей французского языка Конго могут быть проиллюстрированы несколькими примерами, взятыми в основном из местных конголезских языков, а именно мунукутуба и лингала.

В работах конголезского лингвиста О. Массуму анализу подвергаются инновации в области синтаксических калек. Автор отмечает, что выражение

мысли подталкивает носителей данного языкового пространства к созданию новых слов, новых синтаксических структур [18].

Исследователь анализирует синтаксические особенности французского языка Конго на примере такого выражения, как *le courant est venu ou parti* (дословно: свет пришёл или свет ушёл). Конголезцы, преимущественно жители двух крупных городов страны, часто используют это выражение для характеристики явления отключения или восстановления электроэнергии. Понятия «отъезда» или «прибытия» света, обычно применяемые к этому явлению и общепринятые в конголезских языках, становятся неприменимыми в стандартном французском языке.

Дословный перевод с конголезского языка на французский в этом выражении порождает грамматически неверные или так называемые аграмматичные предложения, которые представляют собой буквальный перевод высказывания *мунукутуба* на французский язык и в итоге приводят к своего рода «конголизации» французского языка.

Например, вышеупомянутое выражение *le courant est venu* или *le courant est parti* (дословно: свет пришёл или свет ушёл) построено по образцу выражений языков мунукутуба *courant me kuenda* и *courant éké* (свет пропал). Данные структуры являются лингвистическими или стилистическими кальками. Упомянутый пример иллюстрирует процесс прямого, дословного перевода с конголезского языка на французский.

Большинство синтаксических особенностей французского языка Конго возникает в результате дословного перевода предложений, составленных или сформулированных на конголезских языках. Вместе с тем носители, обладающие высокой лингвистической и коммуникативной компетенцией во французском языке, стремятся избегать подобных языковых «ошибок». Они, как правило, строго придерживаются грамматических норм «классического» французского языка, которому были обучены.

К числу синтаксических особенностей, не соответствующих нормативному французскому языку, но при этом не являющихся грамматическими ошибками, можно отнести ряд устойчивых выражений, характерных для конголезского варианта французского. Например, конструкция *accuser au tribunal* вместо стандартного *poursuivre en justice* («засудить»), а также повторяющиеся приветствия типа *Bonjour bonjour!* или *Bonsoir bonsoir!* Эти формы используются как универсальное коллективное приветствие, адресованное сразу нескольким людям и означающее «Здравствуйте всем» или «Добрый вечер всем». Ещё одним показательным примером является вопрос *Comment va la maison?*, употребляемый вместо нормативного *Comment ça va à la maison?* или *Comment ça va chez vous?* – распространённая формула, демонстрирующая культурно-языковую специфику общения во франкоязычном Конго.

## Выводы

На основе анализа интерференционных процессов на различных уровнях языковой системы французского языка Республики Конго можно сделать следующие выводы.



На фонетическом уровне интерференция проявляется в упрощении системы гласных, связанном с отсутствием в языках банту ряда фонем, характерных для стандартного французского языка. Это приводит к смешению оппозиций [y]/[i], [œ]/[ɛ], что может затруднять коммуникацию между носителями различных вариантов французского языка.

Лексико-семантическая интерференция выражается в появлении «конголизмов», то есть заимствований из местных языков (*foula-foula, taboké*), которые подвергаются процессу «франкизации» и приобретают новые или изменённые значения. Такие лексемы становятся маркерами культурной идентичности конголезских франкофонов и обогащают французский язык новыми концептами, отражающими локальные реалии.

Грамматическая интерференция охватывает морфосинтаксические особенности, включающие изменения в управлении глаголов, употреблении артиклей, согласовании по роду и числу. Особенно показательным является чрезмерное употребление определённых артиклей (56,61%) и редкое использование партитивных артиклей (2,52%), что связано с отсутствием категории артикля в языках банту.

Синтаксическая интерференция реализуется преимущественно через калькирование, то есть дословный перевод конструкций из конголезских языков (*le courant est venu/parti, Comment va la maison?*), что приводит к формированию специфических синтаксических моделей, отличающих конголезский вариант французского от стандартной нормы.

Проведённое исследование подтверждает, что интерференция является центральным механизмом формирования локальных разновидностей французского языка в условиях языковых контактов. Важно отметить, что интерференция во французском языке Конго не является простой «ошибкой», а представляет собой закономерный результат языковых контактов в условиях билингвизма и многоязычия. Интерференционные явления становятся маркерами языковой и культурной идентичности конголезского франкоязычного сообщества, создавая особый региональный вариант французского языка, который сосуществует со стандартной нормой и выполняет важные коммуникативные и идентификационные функции.

© Нгатеё А.Ш.П., 2025

#### Список источников

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы. Москва, Прогресс, 1979. – 264 р.
2. Вишневская Г.М. Основы билингвизма. Москва, Наука, 1993. – 248 р.
3. Черничкина В.Г. Введение в языкознание. Москва, Логос, 2012. – 336 р.
4. Makonda A. Francophonie et interférences linguistiques. Paris, L'Harmattan, 2009. – 286 р.
5. Haugen E. The analysis of linguistic borrowing. *Language*, 1972. – No. 26. – Pp. 210-231.
6. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Ленинград, Наука, 1974. – 428 р.
7. Жлуктенко Ю.А. Введение в социолингвистику. Киев, Вища школа, 1974. – 184 р.

8. Багана Ж., Хапилина Е.В. Языковая интерференция в условиях франкоязычной Африки. Москва, УРСС, 2010. – 354 p.
9. Клоков В.Т. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. Москва, Гнозис, 2000. – 268 p.
10. Багана Ж. Интерференция: типология и классификация. Вопросы филологии, 2004. – No. 3. – Pp. 38-45.
11. Daninos P. Le Congo de Papa Wemba. Paris, Seuil, 1978. – 312 p.
12. Mfoutou A. Français d'Afrique: entre norme et variation. Paris, Karthala, 2009. – 428 p.
13. Keffelec A., Niangouna S. Le français en Afrique. Paris, Didier Érudition, 1990. – 512 p.
14. Dongala E. Un fusil dans la main, un poème dans la poche. Paris, Actes Sud, 1982. 224 p.
15. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris, PUF, 1994. – 646 p.
16. Edouard Ngamountsika. Analyse morphosyntaxique de l'article partitif pluriel des en français parlé en République du Congo. 2ème Congrès Mondial de Linguistique Française, Institut de Linguistique française, Oct 2010, La Nouvelle-Orléans, États-Unis. – P. 145. – DOI: 10.1051/cmlf/2010109.
17. Гречухина З.Р. Словообразовательный потенциал лексем периода пандемии COVID-19 / З.Р. Гречухина // Термины в коммуникативном пространстве: материалы всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Терминология, дискурсология и экология языка в современной лингвистике» (08 февраля 2024 года) / отв. ред. С.И. Маджаева. – Астрахань: Изд-во ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ Минздрава России, 2024. – С. 39-47.
18. Massoumou O. Le français au Congo-Brazzaville: étude sociolinguistique. Paris, L'Harmattan, 2007. – 372 p.

### References

1. Weinreich U. Yazykovye kontakty: sostoyanie i problemy [Language Contacts: State and Problems]. Moscow, Progress, 1979. – 264 p.
2. Vishnevskaya G.M. Osnovy bilingvizma [Fundamentals of Bilingualism]. Moscow, Nauka, 1993. – 248 p.
3. Chernichkina V.G. Vvedenie v yazykoznanie [Introduction to Linguistics]. Moscow, Logos, 2012. – 336 p.
4. Makonda A. Francophonie et interférences linguistiques. Paris, L'Harmattan, 2009. – 286 p.
5. Haugen E. The analysis of linguistic borrowing. Language, 1972. – No. 26. – Pp. 210-231.
6. Shcherba L.V. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' [Language System and Speech Activity]. Leningrad, Nauka, 1974. – 428 p.
7. Zhluktenko Yu.A. Vvedenie v sotsiolingvistiku [Introduction to Sociolinguistics]. Kyiv, Vyshcha shkola, 1974. – 184 p.
8. Bagana Zh., Khapilina E.V. Yazykovaya interferentsiya v usloviyakh frankoyazychnoy Afriki [Language Interference in Francophone Africa]. Moscow, URSS, 2010. – 354 p.
9. Klovov V.T. Lingvokul'turologiya i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Linguoculturology and Intercultural Communication]. Moscow, Gnozis, 2000. – 268 p.
10. Bagana Zh. Interferentsiya: tipologiya i klassifikatsiya [Interference: Typology and Classification]. Voprosy filologii [Questions of Philology], 2004. – No. 3. – Pp. 38-45.
11. Daninos P. Le Congo de Papa Wemba. Paris, Seuil, 1978. – 312 p.
12. Mfoutou A. Français d'Afrique: entre norme et variation. Paris, Karthala, 2009. – 428 p.
13. Keffelec A., Niangouna S. Le français en Afrique. Paris, Didier Érudition, 1990. – 512 p.
14. Dongala E. Un fusil dans la main, un poème dans la poche. Paris, Actes Sud, 1982. – 224 p.

15. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris, PUF, 1994. – 646 p.
16. Edouard Ngamounsika. Analyse morphosyntaxique de l'article partitif pluriel des en français parlé en République du Congo. 2ème Congrès Mondial de Linguistique Française, Institut de Linguistique française, Oct 2010, La Nouvelle-Orléans, États-Unis – P. 145. doi: 10.1051/cmlf/2010109.
17. Grechuxina Z.R. Slovoobrazovatel'nyj potencial leksem perioda pandemii COVID-19 / Z.R. Grechuxina // Terminy' v kommunikativnom prostranstve: materialy' vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii s mezhdunarodny'm uchastiem «Terminologiya, diskursologiya i e'kologiya yazy'ka v sovremennoj lingvistike» (08 fevralya 2024 goda) / otv. red. S.I. Madzhaeva. – Astraxan': Izd-vo FGBOU VO Astraxanskij GMU Minzdrava Rossii, 2024. – Pp. 39-47.
18. Massoumou O. Le français au Congo-Brazzaville: étude sociolinguistique. Paris, L'Harmattan, 2007. – 372 p.

**Нгатеёо**  
**Акони Шани Павел**

старший преподаватель кафедры второго иностранного языка  
Института межкультурной коммуникации и международных  
отношений, Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет, г. Белгород, Россия  
ngatheyo@bsuedu.ru

**Ngatheyo**  
**Akony Chany Pavel**

senior lecturer of the Department of Second Foreign Language, Institute  
of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod  
State National Research University, Belgorod, Russia  
ngatheyo@bsuedu.ru